



**DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA;
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2013)**
Diccionari de dret administratiu
Barcelona: Generalitat de Catalunya.
Departament de Justícia. 260 p. (Termes Jurídics; 3)
ISBN 978-84-393-9060-2

**DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA;
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2014)**
Diccionari de dret administratiu [en línia]
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia
(Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/169>

La publicació l'any passat del *Diccionari de dret administratiu* elaborat conjuntament pel Departament de Justícia i el TERMCAT constitueix un excel·lent pas endavant en l'establiment d'un territori terminològic clar i sòlid per a l'ús del català en un àmbit clau del nostre sistema institucional. L'edició impresa, a més, ha estat complementada encertadament per la seva difusió per mitjà d'Internet, en una versió íntegra, dins de la col·lecció «Diccionaris en Línia» del TERMCAT (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/169).

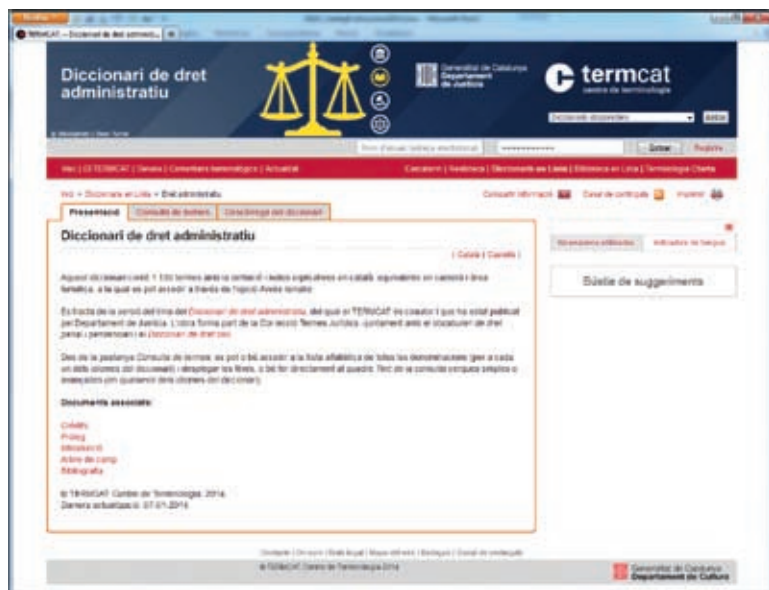
Cal celebrar-hi l'esforç exigent i minuciosos dut a terme per terminòlegs i juristes a fi de garantir la disponibilitat d'una obra metodològicament impecable des d'un punt de vista terminològic, construïda des d'un seguiment aprofundit de l'evolució de la nostra realitat jurídica i amb una visió moderna i avançada en l'estructura i en les formulacions, enriquida amb nombroses notes aclaridores, que en fan més fàcil i pràctica la consulta, i sense obviar-hi l'atenció necessària a un tractament adequat dels llatinismes.

La tradició jurídica catalana té uns fonaments importants i prestigiosos, com testimonien els codis medievals *Usatges de Barcelona*, *Costums de Tortosa*, *Furs de València* o *Llibre del Consolat de Mar*, per citar-ne només alguns dels més influents. Però ràpidament hi hauríem d'afegir les *Constitucions i altres drets de Catalunya* i, travessant els segles, la producció jurídica de la Generalitat republicana. Ara bé, és cert que el franquisme, amb el desmantellament que se'n va derivar de les institucions catalanes, va afavorir un distanciament del nostre món jurídic de les matèries més associades amb el dret administratiu i un clar decantament cap al dret civil, reflectit en la *Compilació del dret civil de Catalunya* de 1960 i en tota l'ambiciosa legislació desenvolupada en aquesta àrea posteriorment pel Parlament de Catalunya.

S'entén, doncs, que en els treballs concebuts per impulsar la normalització del català en l'activitat jurí-

dica, s'hi prioritzés en una primera etapa l'atenció al dret civil. I en aquest aspecte cal destacar la labor del Seminari de Documentació Jurídica en Català del Col·legi d'Advocats de Barcelona, encapçalat per Josep-Lluís Sagarra Zacarini, amb el suport del professor Osvald Cardona, d'on van sorgir publicacions com *Cinquanta documents jurídics en català* (1976), *Vocabulari jurídic castellà-català català-castellà* (1980) o el *Síl·labus processal civil i formularis* (1984). La creació l'any 1980 de la Direcció General de Política Lingüística va significar la posada en marxa l'any 1981 d'una Coordinadora de Llenguatge Administratiu, que va acabar formalitzant-se, per mitjà del Decret 41/1986, com a Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu, que va ser suprimida pel Decret 99/2001. Aquesta comissió va ser utilíssima per anar definint una normativa única en aquest camp, que es va plantejar amb una perspectiva que inclogués tot l'àmbit lingüístic i que s'ocupés també dels problemes terminològics. I hi va acompanyar la contribució en aquest àmbit des de la seva creació, l'any 1983, de la *Revista de Llengua i Dret*. Es tractava, al capdavant, de definir un procediment d'anàlisi de les dificultats que permetés d'incorporar en la decisió factors com les opcions que la nostra tradició jurídica ha fet servir, els criteris internacionals, les possibilitats d'assumpció per part dels professionals del dret... Naturalment, la creació l'any 1985 del TERMCAT va comportar la derivació, amb uns resultats exemplars, cap a aquest nou organisme de les tasques d'unificació metodològica, de recerca i de fixació de criteris i solucions.

Però, tot i els esforços esmerçats, que han permès anar desbrossant, de vegades no sense alguna marra, un escenari ple de dubtes i paranys, s'hi notava a faltar un projecte que permetés la sistematització nítida i eficaç de la complexa terminologia del dret administratiu. Aquest *Diccionari de dret administratiu* afronta d'una manera exhaustiva i satisfactòria els problemes existents. Hi trobem, per exemple, ben resoltos casos



com el d'atermenament (en castellà *deslinde*) o full d'apre-uament (en castellà *hoja de aprecio*). El volum inclou una introducció que ens n'ofereix la descripció i les orientacions d'ús, l'arbre de camp, la taula d'abreviacions, el cos del diccionari amb un total de 1130 entrades, un índex alfabètic en castellà per a l'accés a les equiva-lències i una àmplia bibliografia. L'arbre de camp ens ajuda a situar-nos en el conjunt dels vessants que s'hi han tingut en compte i que van del dret administratiu general a l'administració electrònica passant pel pro-

cediment, els contractes, l'urbanisme o l'organització administrativa.

L'edició del *Diccionari de dret administratiu* impulsarà un ús més rigorós i més estès del català en un sector que necessitava una eina d'aquestes característiques.

CARLES DUARTE I MONTSERRAT
Fundació Lluís Carulla
Comitè editorial de la *Revista Llengua i Dret*